

oposición

we-koche

hwa-dia

Mg Guai

we - NOCTE

wela lunc Ma
gra-we-k lunc Ab.

we-? acostarse sel

Matteson
P Auerind.

542 —

MS —

MAP demo MUJER

YAM jama-

ABIP wanesma

— QUE warmi

SELK -atm /-gëttm mate

11 Nosthat "perro"
Kwal (b)

sal eazod.

WIS oref

~~pef~~ ~~vacc~~
~~clusto~~

kiwal (b)

kikjal

ki^vgal (b)

ja^vsala YAM

sal^vki ONA-QAW

kikjal (b)

kjalo

kjoro QAW

~~kjorb~~

TOBA

ppozk

9

Ant Inglés **PERRO** **ffavor TORO**
gaw kforo (< *~~par~~)

pilafé **fforo -**
tobá **ffogh**

vasco počo / počak(l) -
Latin ~~fullo~~ ~~počko~~ ~~cento~~ **cris** **puto** **nuchado**
PURO

ru so So'be - ka

selken wis-n?
 mg. ~~ru~~ noo
 sansc wis-nu (?)

leben ~~selken~~
 ic Ra ~~selken~~ K

RAA
Raq
caelona
uta

Forma
Taste

~~to be
one~~ ~~pl
pl~~

~~pl
pl~~

YAM

jasala

SEL

sal-ki

GK

dase

Mat

asi-nax

Chor

ale-na

Aflu Este
pron

1^a ji-waca^v

2^a a-

3^a hla-

1^a incl kas-

(1^a y 2^a)

1^o exd

ji — zehl

2^o pl
la — zehl

3^o pl

bla — zehl

SER
ESTAR

skname
i

Matg hni

Guay ni (sentab)

Map ge Ser

~~PAROER~~
ESTAR

selen mett
~~mett~~

~~ing~~ descansen
~~descansen~~

Alipson
menen

552

AIMARA

thaki camino
(taki pare)

- mpi con (pospos.)
(y esto y aquello) átono

~~kharpuruta~~

dic de mañana

happhu esta noche
was-uru

aruma noche ayer

- n dic de mañana

anu perro
uta casa

quga árbol

hisk'a pequeño

ghipa detrás (sust?)
naja delante (")

hawir~~ta~~ río
anga afuera
khuir~~ta~~ + lejos
hek'a cerca

ukha después (adv,
modal en preteroración)

ghawgha - 5
cuánto?
kanki dónde? khite) ^{¿cuán}

piqi cabeda
c'ugui pafar
q'antafu) sentarse

qhinaya nuse

-ta- puntual

mang'a comita

q'iku amarit'o

lap'a pi'o

tawagu muyer jover

iqi'gu nuteco

wisk'oyu perrito
hisk'a pefuero

pèssin

c'adifono de K?

nanKun
to nancing

3

251 - 101 - 38

La última palabra

POR ESTEBAN MAGNANI

Hacia el año 1815 el sacerdote Dámaso Antonio Larrañaga, quien escribía los famosos e incendiarios discursos de Artigas, se acercó a Soriano, Uruguay, una antigua reducción aborigen. Allí entrevistó a tres de los indios más viejos para armar el último registro conocido del lenguaje "chaná" que utilizaba una etnia del mismo nombre, emparentada con los charrúas y que ocupaba parte de Uruguay y, en nuestro país, el sur de Entre Ríos y Santa Fe y el norte de Buenos Aires; ciudades como Baradero fueron originariamente reducciones de indios chaná.

De lo que Larrañaga recopiló sólo se publicaron algunos datos sobre la pronunciación y estructuras gramaticales del chaná, además de unos 70 términos. Durante casi dos siglos se creyó que esta lengua había desaparecido poco después de ese registro, hasta que a principios de 2005 casi de la nada apareció un hombre de 71 años que se define como chaná y que recuerda otro puñado de palabras.

DE ZOOLOGICOS Y ENTREVISTAS

En marzo de este año el investigador del Conicet Pedro Viegas Barrios, quien se dedica a la lingüística histórica comparativa de lenguas aborígenes argentinas, leyó algo que le llamó la atención: una entrevista realizada a Don Blas Wilfredo Jaime, un hablante del chaná que vive en Paraná, Entre Ríos. Justamente su área de estudios es recopilar los fragmentos de lenguas que se hablaban, rastrear similitudes y diferencias, más o menos como se rastrean genes similares entre distintos grupos étnicos.

Por eso Viegas Barros fue a Paraná a entrevistar a Jaime y recopilar las hasta ahora casi seiscientas palabras y el puñado de frases que recuerda. "Ha habido casos de gente que asegura hablar una lengua que se considera muerta pero que al final resulta ser simplemente una deformación de otra distinta. O también pasa, como me ocurrió en un encuentro de charrúas, que los cantos o los rezos están basados en reconstrucciones posteriores a partir de material publicado, no en la tradición. En el caso de Don Jaime para mí está claro que si hubiera inventado basándose en el chaná registrado, tendría que haberse pasado varios años estudiando cómo se producen las variaciones lingüísticas. Es algo bastante improbable... para colmo la mayor parte de la bibliografía sobre características de lenguas en proceso de desaparecer está en inglés", explica Viegas Barros con una media sonrisa, mientras espera que se haga la hora de pasar a buscar a Don Jaime, quien viene brevemente a Buenos Aires para llevar a su hijo de cuatro años al zoológico.

Don Jaime contó en varias ocasiones que aprendió la lengua de su madre, abuela y bisabuela, quienes se decidieron a transmitírsela cuando murió la última descendiente mujer. Al menos en su familia, los hombres no hablaban la lengua porque eran los que tenían que salir a trabajar y, como ocurre a la mayoría de los aborígenes aun en la actualidad, utilizar un idioma nativo puede ocasionar rechazo. Por eso la tradición se resguardaba en las casas bajo el control femenino. "Según cuenta Don Jaime, la sociedad chaná era matriarcal; el hombre no debía lastimar jamás a una mujer, hasta el punto de que las adolescentes eran desvirgadas por un familiar utilizando un falo de cerámica. Cuando su madre ve que no tiene una mujer a la que pa-

versas. "La Patagonia es muy particular en cuanto a la diversidad de las lenguas. En una región relativamente pequeña se encuentran tantas diferencias como entre el español y el chino. Entre tehuelches y mapuches, que fueron vecinos durante siglos, siempre tuvieron que usar traductores."

Muchas de esas lenguas ni siquiera fueron registradas y se creía hasta hace pocos años que en nuestro país sobrevivían (es decir, tenían hablantes) sólo 12. "Ahora hay que agregar el chaná y otra más, el vilela, que se creía extinto hace treinta años, del que se encontraron dos hablantes, aunque uno ya murió." Lo más notable del caso chaná es que durante casi doscientos años se creyó que había desaparecido, pero simplemente estaba escondido.



sar la lengua y las tradiciones, le empieza a enseñar a Don Jaime, que tenía 14 años. Después de la muerte de la madre y con el paso de los años fue perdiendo la fluidez. Hoy dice las palabras con pronunciación española y la gramática también está bastante españolizada. Por ejemplo, no dice en chaná, siguiendo el orden de las partes de la oración que según Larrañaga era normal, 'yo la lengua chaná hablo' sino 'yo hablo la lengua chaná'. Es natural que en una lengua obsolescente haya cambios de este tipo, y éste es uno de los argumentos que sugieren que este caso puede ser cierto", cierra el lingüista.

DEL PROTO-CHON VENIMOS

En la Argentina, antes de la llegada de los españoles, se hablaban al menos 36 lenguas muy di-

Camino al hotel donde se hospeda Don Jaime, Viegas Barros cuenta que está intentando reconstruir algunos aspectos del "Proto-Chon", la lengua madre de la mayoría de las que se hablaban en las tierras patagónicas. "En lingüística se puede, a lo sumo, reconstruir lo que se hablaba hace unos 5000 o 6000 años. Más allá de eso puede haber semejanzas por simple casualidad o por la influencia que se da en la convivencia entre lenguas, pero un eventual parentesco entre idiomas que tengan una divergencia superior a los seis o siete milenios es indemostrable."

Al llegar al hotel hay un mensaje esperando: a las 8.05 partieron padre e hijo, impacientes pero con las prioridades claras, a ver los animales en el zoológico.

Maca

principio de
oración (sufr?)

M na

na

F ne

ha'ne

pe

pe
pa

ke

ke

ka

(se)

se

sa

pl pa ne Ke (?)
e existe ene, ene, etc?

~~ma~~

yénfose

Muy cerca

lejos

macho

spuga

sjoho

hembra

sjohosa

quieto

~~macho~~
sc

spuhnje

~~spuhnje~~ spuhnje

~~hembra~~

spuhlje

sjohose

fem:

~~ma~~

ra bien

la
na

poseedor-poseído

1st 1st ~~ona~~

ili

2nd

ale

3rd

ile

1st ind

aleket

1st excl

sile

2nd

aleket

3rd

~~si~~ siwowojk ale

4th

ile

en frase na n... n...
na-in

gk ~~nakhta~~ alumbra

-1 nakhta
K-nakhta lamal luz

TOBA nata?
sol

mataco -ta sol, luce

Chro 'nahlat'is

(diel²)

o method'ic

(diel¹) 'nahlik'is

nahlet

l'is enant-

Sol

quar, kwaraht

abipón grahaw - /grawe-
toba avib. ahewa

selk kre - TE kriënen

(egip ra)??

qaw thaw aistabo

qaw aswal- dia/sol
(espose)

pelagí dza'wo MUJER

gk jamjank MUJER

y jamana HOMBRES

Mp domo MUJER

Ab wane-ruma n

uech watumí d

* zamo

MUJER

quiché ima: S HOMBRE

an(i)ma MUJER

(excepcional)

2/28

gas
saks sk
o'Kay

ABIPON

ari - aj -

bueno, hermano

y derivados

TOBA

n-20n / 20n-Raj

bueno, lindo

TRANSITIV

-u- Abip

g- Sel

* ~~huc~~

huc -

EN
VERBOS

Quelma

MIN KA

MED ČA

MAX ČAKA

-jol
"hifo"
was bes
Selk

* ja?le varón
Ahp goale hombre
Pil le'em "

Sel -lal? hijo varón
Map tak prole

* f-azle
azle - wan

TERRA

* f-awo mujer ~~TERRA~~
awo - Roja luna PILAGA 11

*-Kru - MAP - n
PAT - K²
CHACO - n

*-nk -
PAT - n
CHACO - k

Sel pe tonina 1°C
chaco " 2°C

Paswende

ko/ku "yo" ?

Koe "vo" u

to:ku "di, di"

kiko carne

ko-hu Sombra

kuku parafo
fome

talana "su"

te rava

«ellos»

te

artículo?

rava de ellos

have case
have desaparecer

$$\bar{v} = \sqrt{2V} - c$$

rima MANO
erima Cinco

O: he terra, solo
hemua " (planeta.)
Kohu Sombra
he parte oscura

Pascuense
(cerca de talibau)

~~toto~~ piedra cincel
toki toto saugre

va-ha abertura

nuzu GENTE
kenu marido

tai playa | ~~tara~~
~~ma~~

tere cover

ta-ne ucho
vahi-ne mujer? tanata
hombro

mata ojo
niho diente

iKa pescabo
(MG sigus)

mau timi Zepello
grante

TOBA?

po noche

mamoe oreja

pani olla iMG?

haya ^{desea} querer

a: no limpiar

(Za SEL) (MK cewza)

kukue parato firme
(kohue ± estar despierto)

tuku pescar un pez
(teruka - tomar río)

ko/ku yo PAKETE	koe vos to:ku el
-----------------------	------------------------

kio ze ratón (kpro perro)
vi ze mujer

ga- plural

na alí

nei este (2) era ese, aquel
ena eso, aquello

buti fibra vegetal

¿trato Pasua con Perú
o algo, precolomb.?

tarake maiz

Kira ala
fotofis excepcional

u:ra (lamareda)

u:a
elvis fis

Largas en tónicas -

tuhl orina Mg

Ki hacias

pepe
ASIENTO

ra'ca:
SOL

GR (diridito)

CTO

1 čije

- hwen-

2 p'ec(i)

times

3 gete (:zet)

naxape

otro kahnaje
/ hanaje

dual
-p

stH - 1,2

stHawken - 3 ~~stHawken~~

g'ëttu otru

ts > st ONA

NAJLIS ABIPON

Sept 88

FONOLOGIA

Alomorfos ya veremos

Entonación cualquier, con ritmo.

Acento como mataguayo, agudo en pl.sust. y resto grave.

Consonantes

ocl.	p	t	č	k	q	ʔ
fric.		r		g	R	h
sin fric.		l	j	w		ʔ
nas.	m	n	ñ			

Vocales

altas	i	ë	o
bajas	e	a	

Distribución en palabra


Las restricciones más seguras afectan a las fricativas faríngea y laríngea, que no se dan en final. La faríngea R tampoco inicia palabra. Lo mismo podría suceder con la laríngea sin fricación, apenas deducible.

hombre ~~g~~ aksapaks roche jakfame
omblis ^v g kčena / tiep arxana
mo g ta-k-so / palma čene
camino terpo / tranfido tar-jep-ska
decir p-kwa / celestere estrella (?) ^{DURATIVO}
erizo awe-tar / paaf-ta-s (2e fu)
dormir (t) kame / papa tsako

Sol esmal-cele-k

cola KSON / lengua kalaktes

rama/hoja KSe: /afua ak-čö-laf

foto  Kawaxsa /mojet čams-na
MAR

gwasgar Clavis

(barra con cortesa)

~~albatros~~ ceniza y ayma(k)has

~~espaldas~~ y kjothkar cinturón
camaña y epas

cunado y ~~wojelas~~ wojel-ks

cueva y jarawa

barro y kafes

pre: beber, comer
ALTO - SI

PIEL MAL Y CON ERRATA

rube 9 K-jepilas
corten 9 | ce-ratka-ps

CAYO r selkn. SALVO x FUERTE SIMBOL.

bailar 9 warezek (9.K)
9 muerdo xana-na² uoir je-xana-r
9 repartir cas soñar je-KSA-r
9 dego = man^o terk plusna
9 golpear ca-gan-s
9 rotillet t'eltel

prefijos ce- je- 1s
KS- j- 3s

asof / asewe mere

aswal dia

aswalak otrodia (ager, man)

takso 1, pota

takso kte hno.

taware u notmayer

takhon hombro

than

solo, aistlo

deriv.

- ceve Superficie M105
- lej ~~h~~ - iterativo
- na completivo
- qsta fluir
- qsta locativo
- qkas desparramar / alisar

-so ausente?

-tal diminuir

-xap a alguien, algo

-qhar cosa

-qwal lleus de
| tgal superficie

acaksta

sol, cabr, verano

aca³ajes

u u

acejes

recoger mariscos etc

acekjas

estirar

acornak

sacudir, temblor

afcar

afcarer

afcar

fuero, lura

fuero

espora

afkastaj

bora

afkhar

barbilla

afsajok

barba

afsakhas etc

hablar

afsore

labios

~~afosk~~

~~esps~~

afekjo

hums

afxer
lalaxar

brums

afmak^{har}

ceinta

fagata

apela

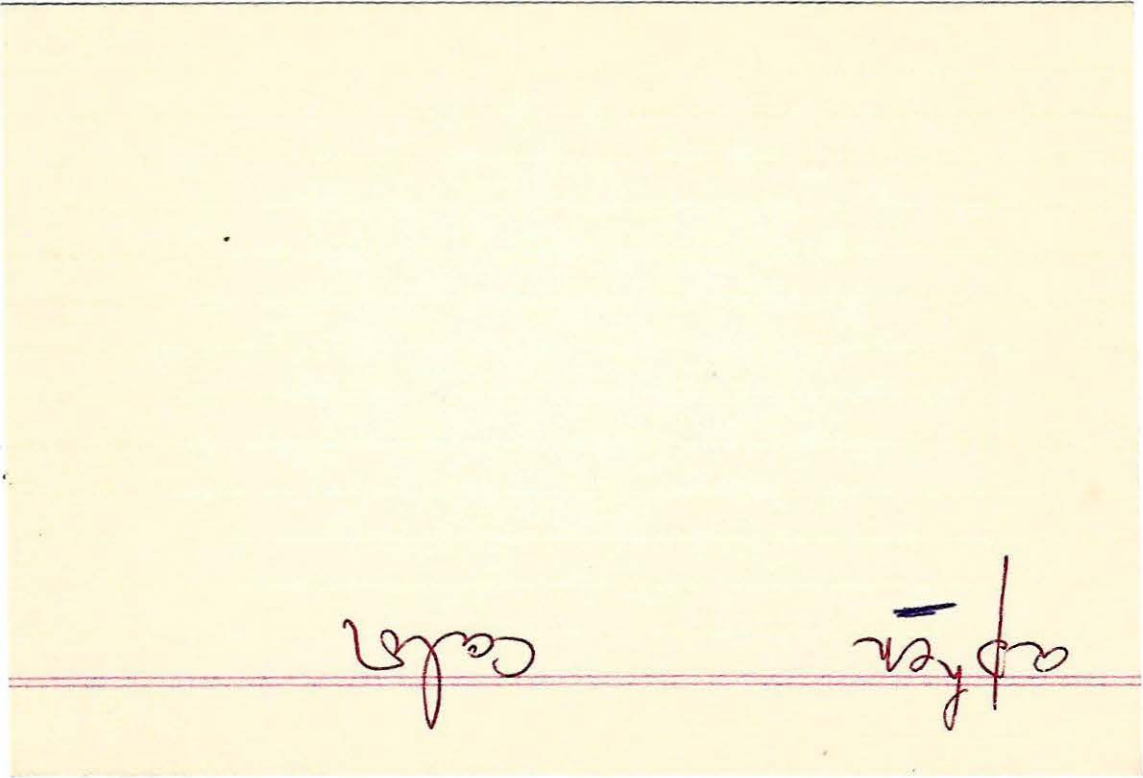
apksa

aperk(s)

ballena

espina (aw)

lluvia



अप्येन

कालेन

alewe /alamo afeutro

altka

peranton(se)

alawe

lobo

akapas

coser / akatas

akas

remor

akacal

legar x war

akceme

cholge, etc

akcames /

akcolaj

afua, beber

~~date~~

~~to do~~

akjaw

viente

akjwe

noche, hefw

akSanas

varón

akSabre

cuesta de jaca

akSewes

davar

after

cuerno (ciervo)

are	hno. nuevo
aredeles / areseres	hna. u
arek	marido, macho
arefo	penetrar
aret	recipiente

arka	potencia
arkaw parafo	enloalto
arkacewe	cielo
arkajeta	nube
arkakseles	luna, mes
ver areseles	

arkha

ork, atul

arkhataman

bor, fue

arkana

vief

asar

malo, feo

asanterek

izpunto

asas

sacar

asaks

fi jar

asatap

mujer

at
ate (y)

athas

athak

cafa
algas

cortan ~~ca~~ metere

hi fado

an

anotar

esfina

fabato (?)

(e) cap

mede

(e) car

padre

cefalaj) beber, eja

cejana besar

cenaks corteza, corazón

~~scribble~~

cekelstakho mariposa

cekje fajeka gusarito

cekar jslitase

cewal pade

cewelker hna. hayo

cewal_e cok carne

cams

mar, Sal

cajes

barro

caKok

Papa

caK^he

caracol

cak^(p)awes

cakcak

carak

cak^ha

tuor^{ter}

pagarito picudo

u "tjerite"

garza

efx(g)ol

unno

efxaker

empufar

erlay

erksa

erso

-er

grande

forte

herida

bolsa

fkaz pinchar

fkjawa kunja elapó

kjorakana arpon, flecha
kjerkjena cinturon

jalaw
/K

antiguamente

jalaj

buscar

jekstas

flor

jekstat

yesca odo

jekstanes

piroza

jekhastes

órganos sexuales

perkeperuk hno. mayor
" Seles na. u

persas abuels

perwaste primo, pariente

perwotak ~~ti~~ tiopa patern.

Jesse Stuart

khar

luzo, bastón
árbol

k(k)at

perna, pie

khar

grasa blanca

khawes

Sombra

K(h)acen

vientre

K(h)ajel

sucio, gastado

K(h)ales

excrem.

K(h)anana

muerto

KSo	Cola
KSKawka	bosque
KSKareKS	raiz
Kstas	large, ancho (?)
Kstawan	colgar
Kstatel	fruitlike

kol esconder

kolak javiota

kokotek bulo

Kjone pinjüno grande

Kjoncar zoro

Kjoro perro

Kjatpe radgas

Kjesaw

Kjesek

Kjetes

piecha

lepa

granizo

Kjersaks

arena

Kjersak

Sangre

Kjersas

fús, helar

Kjersas

neblin

Kjeje Khas terminado

Kjejero

rojo

Kjeje

nada

K(j)enK^par gada, manteca

Kjane roja
Kjas... enfrente

Kcejke

Kcenes

Kčenes

zama

remar alternat.

obligo

Kawes piel

~~q~~ Kawask(h)ar persona

Kawexsa a fufew, poto

- xojok

viejo
(pers)

-jete

~~Fr.~~ chico
(pers)

kajeska

ave

kajep

guetro

/karnes

lafk

ahora, hoy

lajep
K

lindo, bueno

lap

Salir, afuera

lawcen
/z

pez

lejos
J

mirar, buscar

lel

celoso

~~Lawrence~~ ~~Feb~~

ma

esfuma

no(w)s

harit

nes, ras

psa

pap

pap(?)e

papotes

parpar

sentado, -rse

pantano

lance

LORO

Serekte dientes

Sero barca

tay
tajo

lezo para pato
cauaste

terma, mau
etc.

terkaif pelo

tes

etc.

teskhar

testes

ojo

cabeza

frontera

tel amarillo

telata rojita

tes cime

walek hembra

walep canjejo

warejo conda

wes tiene
etc.

wespel raiz

westral suelu

ba-al dios becano

ASIM

bo-we

buey

zafi-we

sehora

ze-a

Zeus

ASIM

jo-we

Júpiter

(Siwa)

si-ba
nu

HINDÚ

taurus = turre (?)

INTERCONTINENTAL DICTIONARY SERIES

Vol. I: South American Indian Languages

Associate Editors

ARGENTINA

Salvador Bucca, Director of Linguistics, Universidad de Buenos Aires
Eusebia Herminia Martín, Director of Ethnolinguistics, Centro Argentino de
Etnología Americana
Elena Lidia Najlis, Universidad de Buenos Aires

BOLIVIA

Bernardo Vallejo

Sex

test

yes desk

272

OK Formwork

PROCESADO por Computación ONLINE - Te: (011)4862-1417

6W 7U